

# 博物館的爛英文

黃樹仁 2010.2.3

上週到臺南安平一遊。看到安平古堡等古蹟受到愈來愈好的保護，各項展示與解說也愈來愈精緻。主事者的用心令人感動。

美中不足者，各展示場所的英文解說都幼稚不堪。可以勉強看懂意思，但表達方式全然洋涇濱。這種英文解說不但不能促進國際化，反而成為國際笑話。與其鬧這種笑話，還不如不用英文。而這問題並非安平所獨有。幾年前我去淡水，驚覺各古蹟的英文解說都幼稚不堪。以後出遊各地，不免對各地英文解說略加注意，發現英文解說幼稚不通是臺灣各文化與觀光景點的普遍現象。各展示機構的主管大概都不知道自己成為外國遊客的笑柄。

要檢證此點並不難。現在各地大學或語言補習班都有英美籍老師，請他們到各展示場所評評，便知問題有多嚴重。

為何臺灣各地的英文解說幼稚不通？據我所知，此等英文解說通常是外包給傳播公司或翻譯社之類廠商製作。所以問題一是承包者低價競標，雇用不合格譯員，翻譯能力偏低；二是展場主管沒有能力看出外包翻譯不及格。結果就是臺灣各地都在展示令人臉紅的不通英文解說。

一般人大概想不通，這些受雇英文翻譯的人都是大學英語系畢業，甚至許多人還出國讀過書，應該精通英文，英文怎會不及格？

這正是臺灣人的外文想像太天真之處。要學會用外語購物或點菜不難，要學會閱讀書報就不容易。一般外語系畢業生或可學會制式外文貿易書信，但要學會通順優美的外文寫作則極端困難。外文寫作困難到連多數留學生都不具備充分能力。精通英文，是留美學人可望不可及的夢想。絕大多數留美歸國學者，包括天天大量閱讀英文的筆者在內，若要以英文寫作投稿到好的期刊，都必需先請英美寫手修改英文，才能投稿。事實上，各大學都還編預算補助教授們請人改英文。英文寫作困難若此，臺灣各大學的英語系畢業生其實絕大多數英文寫作不通。最簡單例子，臺北市最好的公立高中的英語老師，大概都是頂尖大學英語系畢業，但他們製作的學校英文網頁讀來都令人苦笑。尤其當翻譯臺灣的教育八股時，更不知所云。校長們大概也不知道自己學校在網路世界裡鬧笑話。

總而言之，臺灣表面上懂英文的人很多，其實嚴重缺乏英文寫作流利的人才。如何培養語言人才是長期的議題。短期內，各展示場所與機關學校的英文解說與網頁等，若天真的請一般英語系畢業生或中學英語老師來翻譯，而不經過英美寫手全盤修正，絕對是一場災難。

短期內，要避免英文鬧笑話的唯一辦法，就是面對現實，承認臺灣多數英語人才其實不足以擔任各種展示解說的翻譯工作。各種解說的英文翻譯，或者請英美專才為之，或至少經過他們檢查修正。而臺灣這種外國專才並不多。這意指翻譯的費用將遠高於目前低價競標的水準。如果不願多花錢，那就暫時省掉英文解說或英文網頁，免得鬧國際笑話。